



辱軍後睇中藝術品 特朗普「劫」大使官邸

Trump "snapped up" ambassador's home for art collections after humiliating soldiers

原文

下文摘錄自香港《文匯報》9月8日報道：

美國總統特朗普 (Donald Trump) 早前被揭，前年訪法期間曾私下侮辱陣亡將士，事件再有其他細節曝光。傳媒披露特朗普當時取消前往一戰 (World War I) 陣亡將士公墓 (cemetery) 行程後，在空檔期間「順道」參觀他下榻的美國駐巴黎 (Paris) 大使 (ambassador) 官邸，最後帶走多件藝術品返回白宮 (White House)，華府官員一度大為吃驚，並在電郵激辯事件是否合法。

特朗普前年以天雨為由，取消到陣亡美國將士公墓悼念，近日卻被揭他只是以天氣作不想起行的藉口，更曾稱陣亡將士是失敗者 (loser)。

彭博通訊社 (Bloomberg News) 前日引述知情人士報道，特朗普當時下榻美國駐巴黎大使官邸，位於巴黎市中心的蓬塔爾巴大酒店 (Hotel de Pontalba)，行程取消後，特朗普利用多出的6小時空餘時間參觀官邸，翌日準備離開時向美國駐法國大使麥考特 (Jamie McCourt) 表示，要把官邸的3件藝術品帶回華盛頓 (Washington)。

特朗普看上的藝術品包括法國畫家迪普萊西 (Joseph Duplessis) 在1785年繪製的富蘭克林 (Benjamin Franklin) 畫像，一個富蘭克林

林的半身雕像，及一組銀色的希臘神話人物雕塑。富蘭克林為美國建國元勳 (founding father)，也是美國首任駐法國大使，故美國駐法大使官邸收藏不少與他有關係的藝術品。

知情人士透露，麥考特以至在場官員得知特朗普想帶走藝術品後，都感到非常驚訝，不過沒有表示反對。特朗普其後向麥考特稱稱會在6年後將物品歸還，亦即假如他成功連任後、第二屆任期結束之時。

特朗普帶走藝術品一事亦一度觸發國務院 (State Department) 與白宮官員在電郵激烈交鋒，研究是否合法。國務院律師其後判斷藝術品屬美國政府財產，故沒有問題。3組藝術品最終被帶上「空軍一號」 (Air Force One) 專機，運到白宮。

不過經白宮人員鑑定 (identification) 後，證實特朗普從巴黎帶回國的藝術品，全部都只是仿製品 (replica)，總值約75萬美元 (約581萬港元)。據悉特朗普在得知富蘭克林雕像並非真品後，曾開玩笑指自己更喜歡仿製版本，而1785年完成的富蘭克林畫像真跡，則存放於白宮附近的美國國家肖像畫廊 (National Portrait Gallery)。

白宮發言人 (spokesman) 迪爾 (Judd Deere) 確認事件屬實，形容特朗普帶走的是「屬於美國人民的美麗歷史作品」，希望在「人民的宮殿」，即白宮中展示。



■ 特朗普被揭在訪法期間於美國駐巴黎大使官邸帶走多件藝術品。資料圖片

Q&A

1. 特朗普原定打算訪問的陣亡將士公墓名為什麼？
2. 文中提及的陣亡美國將士參與了哪場戰役？
3. 美國駐巴黎大使館位於哪裏？
4. 現時哪種美國貨幣印有富蘭克林的肖像？

ANSWER

1. 1埃納-馬恩河美國公墓 (Aisne-Marne American Cemetery)
2. 貝爾萊森林 (Bois de Belleau) 戰役
3. 香榭麗舍大道 (Avenue des Champs-Élysées)

4. 100美元紙幣

譯文

An explosive report revealed that the U.S. President Donald Trump insulted dead soldiers privately during his visit to France the year before, and further details had been disclosed recently. The report said that after Trump canceled a planned journey to the World War I military cemetery, he paid a visit to the U.S. ambassador's residence in Paris and finally took a number of artworks back to the White House. The Washington officials were alleged to be greatly surprised, generating heated debates by emails on whether the move was legal.

Trump canceled the trip to the cemetery for American dead soldiers for the reason of poor weather the year before, but it was later discovered that he was on-ly using the weather as an excuse for cancelling the official visit and even called the dead soldiers as "losers".

The Bloomberg News quoted sources saying that Trump stayed as a guest at the residence of the U.S. ambassador to Paris — the Hotel de Pontalba located in the city centre.

After the cancellation of the trip, he made use of the 6 hours of free time to visit the residence and told the Ambassador Jamie McCourt the next day when he was about to leave that he would like to bring back to Washington three works

of art from the house.

The three artworks taken by Trump included a Benjamin Franklin portrait painted by the French painter Joseph Duplessis in around 1785, a bust of Franklin and a set of figurines of Greek mythical characters. Franklin was the founding father of the U.S., as well as the first U.S. ambassador to France, such that the ambassador's home had many French art collections related to this high-profile figure.

According to the sources, McCourt and other officials were very surprised when they learned that Trump wanted to take away the artworks, but they had not expressed any objection. Trump later

joked that the ambassador would get back the collections in six years, the time when his potential second term expired.

Trump's removal of the artworks had triggered fierce debates over emails between officials of the State Department and White House on whether the move was legal.

The State Department lawyers ultimately ruled that it was, because the artworks were U.S. government property. The three pieces of art were eventually loaded onto "Air Force One" for the return trip to the White House.

However, after identification by the White House personnel, it was found that the three works of art Trump brought

back from Paris were just replicas with an estimated total of US \$750,000 (approximately HK \$5.81 million). It was reported that after knowing that the Franklin bust was just a replica, Trump joked that he liked the fake version better than the original. While the original Franklin portrait completed in 1785 was actually held by the National Portrait Gallery in close proximity to the White House.

Judd Deere, a White House spokesman, defended Trump's actions claiming that he brought back "beautiful, historical pieces which belong to the American people" to be displayed in the "People's House", i.e. the White House.

讀音因時轉變 菩薩跟着改名

恒 大譯站

漢譯佛典名相甚多，單是大乘菩薩名號，自漢晉佛教初傳時期，經已出現不同翻譯，後來部分譯名為譯師和信眾經常採用，漸成定式。本文以三位菩薩的名號為例，點出古代中國佛文本異譯情況。

先談觀世音菩薩的名號。觀世音菩薩以善巧方便的教法，救度十方眾生，漢地家喻戶曉。按現存經本，「Avalokiteśvara」是觀世音菩薩其中一種常見梵號，正譯「觀自在」，但隋唐以前的漢譯並不統一，或翻為「闍音」，見於東漢安玄譯《法鏡經》、三國東吳支謙譯《佛說維摩詰經》及《佛說無量門微密持經》等；或翻為「光世音」，見於東漢安世高譯《佛說自誓三昧經》及西晉竺法護譯經；或翻為「觀世自在」，見於北魏菩提留支所出經本。此外，部分譯者採用音譯，翻為「盧樓亘」，早見於東漢支婁迦讖譯《佛說無量清淨平等覺經》。

接着以文殊菩薩為例。文殊菩薩以利益眾生為己任，倒駕慈航，是另一位廣為人知的大乘菩薩。文殊菩薩的常見梵文名號有「Mañjuśrī」、「Mañjuśrīkumārabhūta」等，其漢文名號異譯甚多，如安玄《法鏡經》譯為「敬首」，西晉蕭道真《佛說文殊師利般涅槃經》翻作「文殊師利法王子」，竺法護《持心梵天所問經》

譯為「普首」、「普首童真」，南朝翔公則採「濡首」、「濡首童真」的譯名。另有不同音譯，如「滿殊尸利」、「曼殊室利」等等。

最後的例子是彌勒菩薩。彌勒信仰流行於古代中土，本為南天竺婆羅門種，為一生補處的菩薩，未來證覺成佛，下生人間，護持眾生。彌勒菩薩的其中一種常見梵號為「Maitreya」，漢晉早期佛典翻作「慈氏」，支謙譯立「慈氏闍士」的譯名，是為「彌勒菩薩」的早期漢譯，見於《大明度經》。又有種種音譯傳世，如「每但哩」、「迷諦隸」、「梅但麗」、「梅但麗耶」、「梅但麗婁」云云。

從以上例子可見，古代漢譯佛典中的菩薩名號不一，特別是佛教初傳時期，異譯眾多，有關現象是值得深究的翻譯史論題。若論箇中成因，大概是早期譯經規範未成，同時譯師對名相翻譯各有想法，加上菩薩名號或多於一種，遂致同名異譯。另關於菩薩名號音譯存異的情況，背後原因是經本原文不一定是梵語，部分早期經文以健陀羅語等西域語言傳誦書寫，譯者所據原文不同，異文異音，翻譯自然不會劃一。再者，即便由梵轉華，同一種語言文字的讀音常因時、地轉變，如宋僧贊寧所謂「書語不同」、「言音漸異」，由是衍生多種譯語。日後可循此繼續探索，比對眾經，編訂一部名為「漢文佛名相異譯大辭典」的工具書，進而製成電子資料庫，有助推動佛經翻譯現象研究。

蠻荒之地初開發 追夢好過一世窮

流行歷史

上回說過西部時代出現的歷史背景，簡單來說是美國西部發展的歷史。原住民被迫遷、白人向西部拓殖，均為大量人口的流動，為社會帶來不穩。對不法分子來說，西部這蠻荒之地尚未開發，政令不通，是他們逃避追捕的新天地；對貧民來說，城市並無他們的立足之地，因此願意前往西部放手一搏，搞不好會在西部發大財，就算當不成大富翁，新地方就有新希望。今回就讓我們說說西部時代發生過的幾件標誌性事件吧。

蘇特坊金礦

蘇特坊位於加利福尼亞科洛馬，原本是個鋸木廠。1848年，鋸木工人詹士在工場附近找到金塊薄片，消息隨即傳遍全美。大量美國人「染上」這淘金熱，不夠一年時間，數千人經海陸兩路前往，並於1849年左右抵達該地。緊接而來的十年間，世界各地有近二十六萬人抵達當地，包括中國人、秘魯人、澳洲人等等。

為尋找更多金礦，這些人散開到其他的州份，如達科他州和亞利桑拿州。當然，只有極少數人找到金礦，其餘比較幸運的會找到銀礦，但更多人中途放棄或破產。為了這金礦夢，也有人在當地成家立室，即使在淘金熱過後多年仍堅持在當地尋夢，但更多的淘金熱城市最後變成了鬼城。

小馬快遞

美國國土東西橫幅甚廣，在鐵路和電報線出現之前，東西兩岸的通訊十分困難。有見及此，一間私人公司看準了這個商機，利用當時西部的大量騎手，成就了為後世津津樂道、也是西部時代的代表象徵——小馬快遞。其原理簡單來說就是中國古代的驛馬



■ 美國西部曾是淘金熱點。資料圖片

制。公司在美國的陸路成立了無數個交接站，每個站距10哩至15哩。郵件會由一位小馬騎手攜帶，快速奔馳到一個交接站交給下一位騎手，以不間斷的方式前往終點，只需要十天的時間便可以把郵件由密蘇里州送到加利福尼亞州 (約1,800哩的路程)，所需時間是普通馬車郵遞的一半。雖然小馬快遞在今天已成為西部時代的傳奇，但實際上只運作了約一年半，之後電報線鋪設到三藩市，等同宣布小馬快遞的死亡。

不法分子

有關美國西部，聞名於世的還有一堆不法之徒。芸芸的不法之徒當中，惡名最為昭彰的組合是「The Wild Bunch」。五人分別是賓、哈利、韋、哈維和羅拔。他們活躍於懷俄明州和新墨西哥州、牽涉多宗火車劫案和

銀行劫案。他們慣常的手法是用大型物件攔在路軌，迫使火車停車，然後控制火車的動力，逐個車廂向市民行劫。除了火車，他們也慣常行劫路上的馬車，不管是郵件馬車還是載客馬車都是他們的目標。這五人組犯罪集團比他們的其他犯罪同僚成功，後來更逃到南美地區繼續他們的事業。不過，天網恢恢疏而不漏，他們最終都被私家偵探社——平克頓偵探事務所的探員所擊殺。

從以上各項可見，當時的美國西部是個充滿機會，但又充滿危險的地方。小馬快遞的故事反映出當時的變遷有多快，由開業到結業也不過兩年時間。社會上每個人都感受到國家的發展帶來的壓力，而勝利只屬於能迅速回應變化的人。下回就讓我們介紹最能代表西部的職業——西部牛仔。

蕭世友 助理教授 香港恒生大學翻譯及外語學院

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)

星期一

• 通識時事聚焦 / 品德學堂
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• STEM百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海